

Nizozemský odborný jazyk a problematika překladu do češtiny

Abstrakt

Tato diplomová práce se zabývá analýzou nizozemského odborného jazyka se zaměřením na jazyk právní. Úvodní část práce je věnována obecné problematice překladu a zvláštnostem překladu odborného jazyka, včetně teoretického pojednání o terminologii a ekvivalenci. Poté se práce věnuje specifickým problémům překladu jazyka právního.

V další části je provedena lingvistická analýza nizozemského právního jazyka. Následuje rozbor ekvivalence nizozemských a českých právních termínů spolu s překladatelským řešením nulové ekvivalence. Závěrečná část práce je věnována praktickému překladu nizozemských právních textů do češtiny.

Cílem práce je ukázka praktické aplikace teoretických poznatků o překladu právního jazyka.